

Preisschwankungen

An jenem denkwürdigen Tag stiegen plötzlich die Preise.

Die Menge staunte.

Die Preise stiegen und stiegen, immer schneller stiegen sie und immer steiler.

Die Menge staunte immer mehr.

Und dann begannen sie plötzlich zu fallen. Schnell fielen sie und immer schneller; noch schneller als sie gestiegen, so schnell fielen sie und so steil, daß das Publikum ganz durcheinander kam und nicht mehr aus und ein wußte. Gemüseverkäufer begannen, ihre Waren zu verschenken; und was nicht rechtzeitig genommen wurde, warfen sie den Leuten hinterher. Von den hinterhergeworfenen Tomaten und Eiern wurden die Passanten ganz bunt; und immer schneller fielen die Preise, und immer dichter flogen die Tomaten und Eier; auch Bierflaschen flogen und Fotoapparate; und wie die Preise immer tiefere Minuswerte annahmen, da begannen auch die Prostituierten, sich gratis anzubieten und liefen den Männern hinterher; ein Gemüseverkäufer, der soeben seine fünf letzten Tomaten losgeworden war, von denen eine den Hinterkopf eines Bischofs unbekannter Glaubensrichtung traf, nahm ganze fünf Stück mit nach Hause; und jener Bischof begann gar, systematisch die Prostituierten einzusammeln und zog schließlich mit einem Rudel von etwa fünfzig Stück, die ausnahmslos blond waren und langbeinig, von hinnen. Die Umstehenden ließ er wissen, daß er diese langbeinigen Sünderinnen den Fängen der Sünde entreißen möchte; doch wie sich später dann herausstellte, trommelte er seine Glaubensbrüder zusammen zu einer wilden Orgie. In einer im Weiteren abgegebenen Stellungnahme wurde betont, daß zwischen erwähntem Kommentar und dem anschließend vonstattegegangenen keinerlei Widerspruch besteht, weilmämlich es ein ganz großer Unterschied ist, ob besagte Sünderinnen ihren sündigen Beruf einfach so ausüben, oder aber ob sie durch ihr Treiben maßgeblichen Vertretern der einzigen wahren Religion Kräfte einflößen zum

Колебания цен

В этот роковой день вдруг стали подниматься цены.

Толпа замерла в удивлении.

Поднимались цены и поднимались, всё круче и всё быстрее.

Толпа удивлялась всё больше и больше.

И вдруг они стали падать. Падали быстро и всё быстрее; быстрее, чем только что поднимались; так быстро падали и так круто, что толпа полностью растерялась и уже не знала, что делать. Зеленщики стали раздавать свой товар бесплатно; а что сразу не брали, бросали за прохожими вслед. От летающих помидоров и яиц прохожие покрывались пёстрыми пятнами; и всё быстрее стали падать цены, гуще летать помидоры и яйца; и даже бутылки полетели и фотоаппараты; когда же цены уж слишком опустились ниже нуля – даже проститутки стали предлагать себя бесплатно; зеленщик один, только что освободившись от пяти последних своих помидоров – один из которых лопнул о затылок какого-то епископа неизвестного вероисповедания – отвёз к себе домой сразу пять штук; а епископ этот даже стал их собирать и удалился с группой из пятидесяти длинноногих стройных блондинок. Окружающим зевакам он объявил, что этих длинноногих грешниц он хочет вырвать из объятий греха; но, как потом выяснилось, он всего лишь созвал нескольких своих коллег-единоверцев на дикую оргию. В официальном объяснении по этому поводу было потом сказано, что нет никакого разногласия между устными его высказываниями и имевшими место событиями. Ведь если проститутки следуют своей грешной профессии просто так, то это одно; а если они своими услугами придают дополнительные силы ведущим представителям единственной верной религии для достойного исполнения тяжёлых их обязанностей – то это совсем другое; и разница притом значительная.

würdigen Hinführen der ihnen anvertrauten Menschheit zu den verheißenen lichten Höhen.

Zum Moment dieser Stellungnahme hatten sich die Preise wieder normalisiert. Wie eh und je verkauften die Gemüsehändler ihre Tomaten gegen Bares und dachten nicht daran, sie jemandem nachzuwerfen; und wenn doch mal jemand einem Passanten eine Tomate, ein Ei oder eine Bierflasche an den Kopf warf, so nur deswegen, weil der Betreffende ihn geärgert hatte oder weil er ihm aus sonstwelchen Gründen unsympathisch war.

Die genauen Hintergründe dessen, was an jenem denkwürdigen Tage passierte, sind den Wirtschaftswissenschaftlern bis heute ein Rätsel. Sowas habe es bislang noch nie gegeben.

В момент этого объяснения цены уже вернулись в своё нормальное русло. Как и раньше, зеленщики продавали свой товар за наличные, и никому уже не приходило в голову бросать его кому-либо вслед; а если всё-таки кто-нибудь кидал в прохожего помидором, яйцом или бутылкой, то разве только из-за того, что тот чем-то ему не угодил.

Точные причины этих резких колебаний для экономистов по сей день остаются неразгаданной загадкой. Говорят, что такого раньше ни разу не видали и что всё это представляет собой событие весьма уникальное.

© Raymond Zoller

Авторский перевод с немецкого

vondorten@gmx.net

Кланурке

Кламүрке